

مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة  
في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا

البحث العلمي



إعداد

سلمى السيوطي

رقم التسجيل: 1201150048

PALANGKARAYA

شعبة تعليم اللغة قسم تعليم اللغة العربية

جامعة بالنكارايا الإسلامية الحكومية

جمهورية إندونيسيا

2017

## مواقف الرسالة

موضوع البحث : مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية النموذجية بالنجكارايا.

الاسم : سلمى السيوطي

رقم الطالبة : ١٢٠١١٥٠٠٤٨

الكلية : التربية والعلوم التدريسية

القسم : تعليم اللغة

الشعبة : تعليم اللغة العربية

درجة : سرجان (S-1)

بالنكارايا، ٢٣ أكتوبر ٢٠١٨

المشرفة الثانية،

المشرف الأول،

الدكتورة نور الوحدة، الماجستير

أحمدي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٠١٠٢٠٠٣١٢١٠٠٦ رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٣٠٧٢٠٠٦٠٤٢٠٠٤

مساعدة العميد

في الأكاديمية

رئيسة قسم اللغة،

الحاجة روضة الجنة، الماجستير

سنثير إرليانا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠١٢٠٥٢٠٠٦٠٤٢٠٠٣ رقم التوظيف: ١٩٦٧١٠٠٣١٩٩٣٠٣٢٠٠١

## مواقف المشرفين

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

إن هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : سلمى السيوطي

رقم الطالب : ١٢٠١١٥٠٠٤٨

موضوع البحث : مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة في الفصل

الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية النموذجية بالنجكارايا.

قد نظرنا و أدخلنا فيه من التعديلات والتصحيحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لا ستيفاء

المناقشة لاتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا ( S-1 ) في كلية التربية و العلوم التدريسية قسم

اللغة شعبة تعليم اللغة العربية السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩ . وتقبل منا فائق الاحترام وجزيل الشكر.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بالنكارايا، ٢٣ أكتوبر ٢٠١٨

المشرفة الثانية،

المشرف الأول،

الدكتورة نور الوحدة، الماجستير

أحمدي، الماجستير في العلوم

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٣٠٧٢٠٠٦٠٤٢٠٠٤ رقم التوظيف: ١٩٧٢١٠١٠٢٠٠٣١٢١٠٠٦



## موافقة لجنة المناقشة

قد أجريت المناقشة على البحث العلمي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : سلمى السيوطي

رقم الطالب : ١٢٠١١٥٠٠٤٨ :

موضوع البحث : مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة في  
الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية النموذجية بالنجكارايا.

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجان (S-١) في كلية التربية و العلوم التدريسية  
شعبة تدريس اللغة العربية كما تستحق أن تلتحق بالمرحلة التي هي أعلى من هذه المرحلة.

أعضاء لجنة المناقشة :

١. رئيسة لجنة المناقشة : الدكتورة الحاجة حميدة، الماجستير ( )
٢. الممتحن الأول : الدكتور جسماني، الماجستير ( )
٣. الممتحن الثاني : غيتو سفريادي، الماجستير ( )
٤. الكاتبة : الدكتورة نور الوحدة، الماجستير ( )



عميد كلية التربية

فهمي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٥٢٠١٩٩٩٠٣١٠٠٣

## المستخلص

المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا هي المؤسسة التعليمية تحت رعاية وزارة الدين في الجمهورية الإندونيسية التي تتميز بالطبع الإسلامي وتمسك الأخلاق. وفي مكون المناهج الدراسية، فيها تحتوي على المواد العربية لكل المستوى. ومن المثير أن تكون اهتماما للبحث حول عملية تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة وبالنظر إلى المشاكل المذكورة أعلاها، من الضروري أن تهتم الباحثة البحث عميقا عن مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. لأن الترجمة هي جزء لا يتجزأ من تعليم اللغة العربية لتوفير فهما كاملا عن المادة المقدمة. ومن الخلفية هذه المشكلة التي وصفتها الباحثة أعلاها، ثم في هذا البحث يمكن أن تصاغ السؤال هي ما المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا.

يكون وقت البحث لمدة شهرين من سبتمبر حتى نوفمبر سنة 2017. وقد أجري البحث في في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا التي تقع في الشارع آيس ناسوتيون 3 في بالنكارايا كاليمانتان الوسطى. اختارت الباحثة هذا المدرسة لأن فيها لم أنشئت البحوث السابقة التي تتعلق بها الموضوع المأخوذ من قبل الباحثة. تستخدم الباحثة نوعا من المنهج هي الكيفي الوصفي. مرؤوس البحث هي معلمة اللغة العربية. أسلوب جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة وهي المقابلة والملاحظة والتوثيق. تحليل البيانات المستخدمة وهي جمع البيانات وتحديد البيانات وعرض البيانات واستنتاج البيانات. أما نتائج البحث التي حصلت عليه الباحثة هي الطلاب لم يستطيع أن يتميز

أنواع التغييرات المختلفة من جملة الفعل مثل فعل الماضي وفعل المضارع وفعل الأمر. الطلاب لم يستعدوا أن ينظم الجمل في ترجمتها (جملة طويلة). حالة أخرى إذا ترجمة المفردة واحدة فقط. انطلاقاً من هذه المشكلة، يمكن القول أن الطالب لم يتمكن من تحديد دور الكلمة (العبرة) في علاقة جملة معينة. الطلاب لم يتمكن من التمييز بين الجملة الإسم والجملة الفعل، لذلك إذا كان هناك بعض المفردات العربية التي تشبها بين الجملة الإسم والجملة الفعل. يصبح الطلاب الصعب في ترجمتها.



## Abstract

The first governmental middle school in Palangka Raya is the educational institution under the auspices of the Ministry of Religion of the Republic of Indonesia, which is characterized by Islamic course and ethics. In the curriculum component, it contains Arabic materials for each level. It is interesting to be interested in research on the process of teaching Arabic language in this school and given the above mentioned problems, it is necessary that the researcher is deeply interested in the problem of translating Arabic texts into Indonesian. Because translation is an integral part of teaching Arabic to provide a full understanding of the material provided. It is the background to this problem described by the researcher above, and then in this research can be formulated the question is what problems students face in translating Arabic texts into the Indonesian language of students in the eighth chapter in the first government middle school in Palangka Raya

The search time is two months from September until November 2017. The research was conducted at the first Interstate Government School in Palangka Raya located on the street Ais Nasution 3 in the central Kalimantan. The researcher chose this school because it did not create previous research related to the subject taken by the researcher. The researcher uses a kind of descriptive qualitative approach. The search subdivision is the Arabic language parameter. The method of collecting data used by the researcher is interview, observation and documentation. Data analysis used is data collection, data identification, data presentation and data mining. The results of the research obtained by the researcher are the students could not distinguish the types of different changes of the sentence, such as the act of the past and the act of the present and the act. The students did not prepare to organize the sentences in the translation (long sentence). Another case is if only one single is compiled. Based on this problem, it can be said that the student was unable to determine the role of the word (phrase) in the relationship of a particular sentence. Students were unable to distinguish between sentence sentence and sentence verb, so if there are some Arabic vocabulary that is confused between sentence name and sentence verb. Students become difficult to translate.



## إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه :

الاسم : سلمى السيوطي

رقم الطالبة : ١٢٠١١٥٠٠٤٨

القسم : تعليم اللغة

الشعبة : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العلمي، بموضوع : مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية النموذجية بالنجكارايا عمل أصلي لي وحدي لم يسبقه نشره أو كتابته، وإذا ثبت يوما أن هذا البحث من عمل غيري، أنا مستعدة لقبول أية عقوبات أكاديمية حسب ما نصبه لوائح الجامعة.

بلنكارايا، ٢٣ أكتوبر ٢٠١٨



الباحثة،  
سلمى السيوطي

رقم الطالبة. ١٢٠١١٥٠٠٤٨



## الشعار

عَنْ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ خَرَجَ فِي طَلَبِ الْعِلْمِ  
كَانَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ حَتَّى يَرْجِعَ (رواه الترمذي)

Artinya: “Dari Anas bin Malik berkata, telah bersabda Rasulullah saw : “barangsiapa  
keluar (pergi) untuk mencari ilmu maka ia berada di jalan Allah sehingga kembali

(HR. Tirmidzi).



## الإهدى

أعطيت هذه الرسالة لجميع الأسرة خصوصا لوالديّ و لجامعتي المحبوبة

جامعة بالنكارايا الاسلامية الحكومية خصوصا

في كلية التربية و العلوم التدريسية قسم تعليم اللغة

شعبة تعليم اللغة العربية



## كلمة الشكر والتقديم

الحمد لله الذى هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا هداانا الله والصلاة والسلام على حبيب الله محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وصحبه أجمعين. وبعد فقد إنتهى الباحثة من كتابة هذا البحث لاستيفاء بعض الشروط النجاح من الدراسة بالمرحلة الجامعية قسم التربية فى شعبة تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا.

وفى هذه المناسبة قدمت الباحثة جزيل الشكر إلى السادة :

1. الأستاذ الدكتور إبن علمى أس.فيلو س ح، م ح المحترم، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا
2. الأستاذة سنتى ارليانا م.ف.د المحترمة، رئيسة شعبة اللغة بالجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا
3. الأستاذ أحمدى الماجستير، المشرف الأول فى كتابة هذا البحث
4. الأستاذة الدكتورة نور الوحده الماجستير، المشرف الثانى فى كتابة هذا البحث
5. جميع الأساتيد شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة بالنكارايا الإسلامية الحكومية
6. أبى و أمى الكريمين الذين رباني صغيرا وهداني كبيرا
7. أخى وأختى الصغيرة المحبوبة التى تسلينى أبدا
8. أصدقائى الأعزاء فى شعبة تعليم اللغة العربية

## محتويات البحث

ب	موافق الرسالة .....
ج	موافق المشرفين .....
د	موافقة لجنة المناقشة .....
هـ	المستخلص .....
و	المستخلص باللغة الإنجليزية .....
ز	المستخلص باللغة الإنونسية .....
ح	إقرار الطالبة .....
ط	الشعار .....
ي	الإهداء .....
ك	كلمة الشكر والتقديم .....
ل	محتويات البحث .....

### الباب الأول: المقدمة

1	أ. خلفية البحث .....
9	ب. مشكلة البحث .....
9	ج. أهداف البحث .....
9	د. فائدة البحث .....
10	هـ. هيكل البحث .....
11	و. إطار الفكر .....
14	ز. الدراسات السابقة .....

### الباب الثاني: الإطار النظري



أ. الترجمة.....	17
1. مفهوم الترجمة .....	17
أ) فهم الترجمة .....	17
ب) طبيعة الترجمة .....	19
ج) ترجمة بين اللغات .....	21
2. أنواع استراتيجيات في الترجمة وطرائقها وإجراءاتها .....	24
أ) استراتيجية الترجمة .....	24
ب) طرق الترجمة .....	28
ج) إجراءات الترجمة .....	30
ب. مشكلة الترجمة.....	34
1. تعريف المشكلة .....	34
2. أهداف ترجمة العربية .....	36
3. أقسام الترجمة في اللغة العربية .....	37
4. أساليب الترجمة .....	39
5. مشكلة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية .....	40
6. الأخطاء في الترجمة .....	46

### الباب الثالث: منهجية البحث

أ. وقت البحث ومكانه .....	51
ب. نوع البحث ومرؤوسه وموضوعه .....	52
ج. أسلوب جمع البيانات.....	55
د. تحليل البيانات.....	59
هـ. تحقق صحة البيانات .....	62

## الباب الرابع : نتيجة البحث ومناقشتها

أ. نتيجة البحث من المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة

النصوص العربية إلى اللغة الإنونسية لدى الطلاب في الفصل

الثامن في المرسلة المتوسطة الحكومية الأولى بالانكارايا ..... 64

ب. مناقشة البحث ..... 77

## الباب الخامس : الإختتام

أ. الملخص ..... 81

ب. الإقتراحات والتوصيات ..... 87

قائمة المراجع



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي وسيلة التواصل لنقل الأفكار التي يمكن أن يعتبر عنها بعلامات أو إشارات الصوتية أو الكتابة (أولى النهى، 20013: 30). اللغة كأداة اتصال التي تستخدم بها لتعبير عن الأفكار والمشاعر على شخص أو مجموعة من الناس. في هذه الحالة، يقال الشخص أن يكون قادرا على المتكلم يعني الشخص أن يكون قادرا على التواصل، وليس الشخص أن يكون قادرا على قراءة القواعد النحوية فحسب (اسكاندار واحد و داداغ، 2008: 46). اللغة هي شيء مهم جدا في حياة الإنسان لأنها هذه اللغة تمكن على الناس لتواصل الأفكار وشيئا في محتوى عقله.

اللغة العربية هي لغة مشهورة عن المفردات ومعناها، وهي تعد لغة

القرآن، كما قال الله في سورة يوسف الآية 3 :

انا انزلناه قرانا عربيا لعلكم تعقلون

هناك ثلاثة الأسباب التي تجب علينا في دراسة اللغة العربية: الأول، لغة

الإسلام. الثاني، لغة المسلمين. والثالث، اللغة العالمية. وهو المقصود يعني لأن

مصدر المعرفة هو القرآن والحديث وهما يستخدمان اللغة العربية. بالإضافة ذلك،

اللغة العربية هي لغة موحدة للمسلمين، وتعد أغنى اللغة من جميع اللغات في

وجه الأرض أيضا. أما الفائدة الرئيسية من أهمية دراسة اللغة العربية هي فهم دين

الإسلام. من خلال فهم اللغة العربية تسمى بفهم دين الإسلام أيضا.

ظهرت أهمية اللغة العربية بدون الدافع الديني، قال أرشد إن اللغة

الإندونيسية توجد العديد من الكلمات التي تأتي من اللغة العربية. لذلك، عندما

يتعلق الأمر بإجراء دراسة الإندونيسية مهم لنا لمعرفة اللغة العربية وفهمها، حيث



يمكن أن يعتبر جميع العلوم الحديثة والأدب، سواء من اللغة الأصلية والترجمة.

(أزهر، 2003: 13).

يمكننا أن نعرف أهمية دور اللغة في حياة الناس. لأنه بدون اللغة، لا

يمكن الناس أن تشغل أنشطتهم تماما ودون اللغة أيضا، وجميع أنواع الأنشطة

البشرية سوف تكون مشلولة. في العالم هناك العديد من اللغات التي تطورها

وتتجاوزها من أصل اللغة. واحدة منها هي اللغة العربية، حيث تعرف اللغة

العربية كلغة الدين بسبب موقعها كلغة القرآن والحديث. من خلال النظر إلى

خصوصيات اللغة العربية كلغة القرآن، والأحاديث وغيرها من الكتب، يجب

على المسلمين أن يحاولوا تعلم اللغة العربية بالجد. ويتعين القيام بذلك من أجل

فهم الشريعة الإسلامية التي توجه حياته. ويمكن أن يكون الحفاظ على سلامة

اللغة العربية الغنية إذا كان المسلمون يريدون تعلم هذه اللغة العربية وفهمها

وتعميقها كليا.

هذا هو المكان الذي فيها اللغة العربية كالمعرفة دورا مهما لفهم تعليم

دين الإسلام وليتم نقلها إلى أذهان الناس، وخاصة إلى أذهان الطلاب. أما

الأهداف من دراسة اللغة العربية هي (أزهر: 2003: 12)

1. أن تكون فهم ما يقرأ في العبادة فهما عميقا
2. أن تكون فهم قراءة القرآن، بحيث يمكن أن تأخذ تلميحا وتعلّما منه،  
وليس مثل البيغاء وحدها
3. أن تكون معرفة علم الدين الإسلامي في الكتب المكتوبة من العربية، مثل  
علم التفسير والحديث والفقه وما إلى ذلك
4. أن تكون قادرة على التحدث والكتابة باللغة العربية للتواصل مع المسلمين  
في الخارج البلادي، لأن اللغة العربية هي لغة المسلمين في جميع أنحاء  
العالم، حتى اليوم أصبحت العربية لغة علمية.

في دراسة اللغة العربية هناك بعض المهارات التي ينبغي تحقيقها من قبل المتعلمين أو لأولئك الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية وفهمها وهي أربع مهارات التي تتكون من مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة ومهارة الكتابة. ولكن، لا تقتصر على هذه المهارات فحسب ولكن تحتاج إلى مهارة الترجمة أيضا. وينبغي لها المهارة لديها المشاكل للطلبة لاسيما في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. أنواع المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية سواء من حيث عدم وجود المفردات وعدم فهم قواعد اللغة في الترجمة.

لنقل الرسائل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يتطلب المعرفة الخاصة والمهارات في علم اللغة. وفي الوقت نفسه، الإندونيسية لديها لغة موحدة وغير موحدة التي تختلف عن اللغة العربية. في كثير من الأحيان، إن مشكلة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تتكرر وتتعلق بقضايا اللغوية، فضلا عن العديد من

الأشياء المختلفة بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية، خاصة في التعبيرات اليومية .من بين العوامل اللغوية الاختلافات في نظام الصوت، النحو (التحو والصرف)، والمفردات، والأسلوب (صياغة) والكتابة. في حين بين العوامل غير اللغوية الاجتماعية والتاريخية.

المواد التعليمية في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة واحدا منها هي ترجمة بعض الجملة القصيرة والطويلة، كما هو الحال في المحادثات ومواضيع الاختيار التي تناسب المناهج الدراسية. كما يتم تدريسها لطلاب في الفصل الثامن باللغة العربية بسيطة. ولكن، من المعلومات التي تم الحصول عليها الباحثة من معلم اللغة العربية وهو تقول أن الطلبة لم يستطيعون هذه المهارة، هذه الحالة يمكن النظر من واجباتهم في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لا تزال تعاني

من قيود في تركيب الجمل واختيار الكلمات في التعبير المعين. ويمكن أن ترتبط بين صعوبة النص إلى مستوى قدرة المترجم، وهناك أمران مترابطان وهما: يعتبر



النص سهلا لأن مستوى قدرة المترجم جيد جدا، أو يعتبر النص صعبا لأن مستوى قدرة المترجم لا تزال منخفضة جدا. ومع ذلك، وبما أن المترجم هو العنصر الرئيسي في عملية الترجمة، فإن مستوى قدرته يصبح العامل الحاسم في نجاح الترجمة. وإذا كان لديه كفاءة شاملة، فإن المشاكل التي تنشأ في ممارسة الترجمة يمكن التغلب عليها بسهولة وعلى العكس من ذلك، فإن المترجم المبتدئ الذي لديه كفاءة منخفضة في الترجمة لا تزال محدودة جدا، ستكون أنواعا مختلفة من الصعوبات. وهذه الخلفية هي ما يدفع الباحثة للبحث عن مشكلة الترجمة التي تحدث للطلاب في الفصل الثامن المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالانكارايا.

المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالانكارايا هي المؤسسة التعليمية تحت

رعاية وزارة الدين في الجمهورية الإندونيسية التي تتميز بالطبع الإسلامي وتمسك

الأخلاق. وفي مكون المناهج الدراسية، فيها تحتوي على المواد العربية لكل

المستوى. ومن المثير أن تكون اهتماما للبحث حول عملية تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة.

وبالنظر إلى المشاكل المذكورة أعلاها، من الضروري أن تهتم الباحثة البحث عميقا عن مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. لأن الترجمة هي جزء لا يتجزأ من تعليم اللغة العربية لتوفير فهما كاملا عن المادة المقدمة. لهذا السبب، فإن الباحثة تتقدم هذا العنوان " مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالнкаرايا"

PALANGKARAYA

## ب. مشكلة البحث

ومن الخلفية هذه المشكلة التي وصفتها الباحثة أعلاها، ثم في هذا

البحث يمكن أن تصاغ السؤال هي ما المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة

النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا؟

## ج. هدف البحث

الهدف من البحث الذي تقوم بها الباحثة هو وصفت المشاكل التي

يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب

في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا؟

## د. فوائد البحث

فائدة البحث التي تقوم بها الباحثة هي كما يلي:

1. من أجل معرفة عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الحكومية

الأولى بالنكارايا

2. من أجل معرفة المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى

اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة

الحكومية الأولى بالنكارايا

هـ. هيكل البحث

أما هيكل البحث يتكون من خمسة أبواب وهي:

1. الباب الأول: يحتوي على خلفية البحث ومشكلة البحث وأهداف البحث

وفائدة البحث، وهيكل البحث والإطار الفكرة والدراسات السابقة.

2. الباب الثاني: يحتوي على الدراسة السابقة والإطار النظري الذي المرتبطة

على النظريات من العنوان المقدم الباحثة.



3. الباب الثالث: يحتوي على منهجية البحث، وتتضمن على منهج البحث

ونوع البحث، وتقنيات جمع البيانات، وتقنيات تحليل البيانات.

4. الباب الرابع: يحتوي على عرض البيانات والنتائج التي تم الحصول عليها

الباحثة.

5. الباب الخامس: يحتوي على الاستنتاج وكذلك الاقتراحات أو التوصيات

المقدمة. ويتألف الفصل الأول من مقدمة تتضمن البحوث الأساسية،

وصياغة المشاكل، والأهداف والفائدة والمناقشة المنهجية.

و. إطار الفكر

1. إطار الفكر

تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها تعد الأمر الذي لا يمكن تجنبيه،

لأن اللغة العربية مهمة للمجتمع العالمي اليوم وهي مرتفع جدا سواء من

المسلمين أو غير المسلمين، وكذلك الدافع الديني. ويتضح ذلك من قبل العديد من مؤسسات التعليم العربية في مختلف البلدان بما في ذلك معهد الإذاعة في المصرية والجامعة الأمريكية فيه ومعهد الدراسات الإسلامية في مدريد إسبانيا ومعهد سيملان في لبنان ومركز خورتم في السودان وليبيا في جاكارتا ومعاهد التعلم العربي الذين ينتمون إلى مؤسسة الخوري للإمارات العربية المتحدة المنتشرة في إندونيسيا، على التوالي في سورابايا، ماكاسار، مالانج، باندونغ وسولو، وفي المعهد الاسلامي في المناطق النائية من هذا البلد (أجيف، 2011: 99).

المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالانكارايا هي المؤسسة التعليمية تحت رعاية وزارة الدين في الجمهورية الإندونيسية التي تتميز بالطبع الإسلامي وتمسك الأخلاق. وفي مكون المناهج الدراسية، فيها تحتوي على المواد العربية لكل المستوى. ومن المثير أن تكون اهتماما للبحث حول عملية

تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة. لأن كمثل اسمها "نموذج" وهي نموذج للمؤسسات الأخرى المماثلة لتقليدها من حيث التعليم منها في مجالات تعليم اللغة العربية، وعلى الأقل يمكن أن تكون هذه المؤسسة مثالا جيدا للآخرين.

في دراسة اللغة العربية هناك بعض المهارات التي ينبغي تحقيقها من قبل المتعلمين أو لأولئك الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية وفهمها وهي أربع مهارات التي تتكون من مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة ومهارة الكتابة. ولكن، لا تقتصر على هذه المهارات فحسب ولكن تحتاج إلى مهارة الترجمة أيضا. وينبغي لها المهارة لديها المشاكل للطلبة لاسيما في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. أنواع المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية سواء من حيث عدم وجود المفردات وعدم فهم قواعد اللغة في الترجمة.

أما إطار الفكر من هذا البحث وهو:

تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا

ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية

المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى

الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا؟

ز. الدراسات السابقة

استنادا إلى عمليات البحث التي تقوم بها الباحثة، هناك بعض البحوث

التي تناقش عن مشكلة وكان يمكن دليلا للباحثة، من بينها:

1. البحث العلمي الذي كتبه سياتريا كورنيانزيا بالعنوان “*Problematika*

*Penerapan Metode Qira'ah dan Gramatika Tarjamah dalam Pengajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Darul Ulum Kulonprogo Yogyakarta Tahun Pelajaran 2005/2006*”. ويركز البحث

من قبل سياتريا كورنيانزيا على القيود التي تواجههم الطلاب والحل في تطبيق

طريقة النحوية والترجمة لتعليم اللغة العربية

2. البحث العلمي الذي كتبها هلمية بالعنوان “*Penerjemahan Bahasa Arab*

*ke Bahasa Indonesia dalam Perspektif Hermeneutik*” Tahun Ajaran

2004/2005. هذا البحث نظري وحاولت حلمية ترجم نصوص القرآن

والحديث. والهدف من هذا البحث هو فهم المعنى والرسالة الواردة في النص.

3. البحث العلمي الذي كتبها سري واهيوني، بالعنوان “*Pembelajaran*

*Tarjamah Bahasa Arab di MA Wahid Hasyim Yogyakarta (Tinjauan*

*Partisipasi Aktif Siswa dalam Proses Belajar Mengajar)*

سنة 2006، هذا البحث يناقش العملية التعليمية في تعليم الترجمة العربية،

فضلا عن العوامل التي تؤثر عليها.

بعض الأبحاث والنتائج البحوث المذكورة أعلاها، تشير إلى أنه لم تكن هناك

بحوث محددة التي تناقش موضوع الباحثة بدقة، وهي مشكلة ترجمة النصوص

العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا. وهذا ما تشجع الباحثة على إجراء

البحث عن هذا العنوان. ومع ذلك، على الدراسات التي ذكرتها الباحثة

لتصبح مرجعا للباحثة في إجراء هذا البحث. أما ما يميز هذا البحث مع

نتائج الدراسات السابقة فإن هذا البحث يركز على المشاكل التي يواجهها

الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في

الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا.



## الباب الثاني

### الإطار النظري

أ. الترجمة

#### 1. مفهوم الترجمة

أ) فهم الترجمة

في قاموس كبير الإندونيسية، أشار أن الترجمة هي نسخ أو نقل من اللغة إلى اللغة الأخرى. الكلمة الترجمة نفسها تأتي من اللغة العربية، مما يعني شرح باللغة الأخرى أو نقل المعنى من اللغة إلى اللغة الأخرى، أو عملية نقل النص المكتوب أو المنقول إلى اللغة أخرى.

عند قراءة النص، في الواقع نقوم بالترجمة. وفقا لما تمليه غادامر أن

"القراءة هي فعل الترجمة التحريرية والترجمة هي ترجمة للمرة الثانية" التي

يتم قراءتها بالفعل ترجمة والترجمة هي ترجمة للمرة الثانية. من هذا البيان

كشفت أن القراءة هي نشاط القراءة أيضا في الواقع. لأنه عند القراءة،

سواء في نفس اللغة أو في اللغة الأجنبية، شخص يحاول تخمين ما هو

المقصود في القراءة.

في حين التخمين، معنى الجملة في النص وهو على عملية الترجمة

في الواقع. وفقا جاكوبسون، وترجم على نطاق واسع إلى ثلاث فئات:

(1) ترجمة إنترينغوال (الترجمة البينية)، أي الترجمة التي تحدث بنفس اللغة

(2) الترجمة البينية (الترجمة البينية) أي الترجمة من لغة إلى لغة أخرى

(3) ترجمة إنترسيميوتيك (ترجمة إنترسيميوتيك)، أي الترجمة في أشكال

أخرى، مثل الموسيقى أو الأفلام أو اللوحات (م.زاكا، 2011:

22).

كلمة الترجمة من نحو إيمولوجيا لها أربعة معنى، وهي:

(1) نقل الكلام إلى الناس الذين هم أقل قدرة على قبول الكلام

(2) شرح الكلام باللغة نفسها. المثال، يتم شرح أمثلة من العربية باللغة

العربية أو الإندونيسية في الإندونيسية.

(3) تفسير الكلام باستخدام لغة مختلفة. المثال، شرح أمثلة من العربية

توضح في الإندونيسية، والعكس بالعكس

(4) تحويل الكلام من اللغة إلى اللغة أخرى، مثل إعادة توجيه اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية (اسماعيل، 2004: 97).

من التوضيح أعلاه، أن هذا المصطلح يترجم إلى فكرة أساسية

لنقل أو لشرح أو لتفسير أو لتحويل الكلام، إما باستخدام اللغة نفسها

أو المختلفة. ومصطلحة الترجمة هي استبدال النص بلغة (لغة المصدر)

بنص المكافئ بلغة أخرى (لغة الهدف). الترجمة تترجم نقل الأفكار من

لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، إما في شكل مكتوب أو منقول.

ب) طبيعة الترجمة

ويرى مولونو في شيهاب الدين أن الترجمة في جوهرها هي عملية

إنتاج الرسالة أو رسالة من لغة المصدر التي أقرب مع معادل معقول في

اللغة المستفيدة، من حيث المعنى والأسلوب. الترجمة الجيدة هي الترجمة

التي توفير المعلومات بشكل صحيح ووفقا للرسائل التي تقصدها لغة

المصدر (شهاب الدين، 2005: 67).

في الأساس، الترجمة هي محاولة لتحويل الرسالة من لغة المصدر إلى

اللغة الهدف من خلال إيجاد معادلات لها بنية متناسبة. يمكن القول أن

الترجمة هي التواصل بين الفعل والمزدوج والبلاغ مجعاً، التي تتطلب أن

هناك اثنين من رموز المختلفة (اللغة المصدر واللغة الهدف). في الترجمة،

هناك الأنشطة تتراوح بين فهم معنى النص المصدر للكشف المعنى من

اللغة المستهدفة.

وعادة ما تمر عملية الترجمة أن تعبر ثلاث مراحل:

(1) مرحلة التحليل باعتبارها محاولة لفهم النص المصدر من خلال

الدراسات اللغوية والمعنى، لفهم المواد المترجمة وفهم السياق الثقافي.

(2) مرحلة نقل المعنى أو الرسالة المدرجة في النص المصدر.

(3) مرحلة إعادة الإعمار في محاولة لتجميع جمل الترجمة

للحصول على النتيجة النهائية للترجمة في اللغة المستهدفة (م.زكا،

2011: 23). لذلك، في الأساس ترجمة هي عملية الكشف عن المعنى

الذي يتم إبلاغها في لغة المصدر إلى اللغة الهدف وفقا للمعنى الوارد في

لغة المصدر.

(ج) ترجمة بين اللغات

الترجمة بين اللغات في أساسها هي مقارنة ديناميكية التي تشمل

على لغتين مختلفتين وثقافتين. هذا، في الواقع، غالبا ما يعزز الفرق

بينهما. تتضمن عملية الترجمة على الأقل لغتين، لغة المصدر واللغة

المستهدفة جنباً إلى جنب مع جميع جوانب الثقافة التي يحتوي عليها.

لا يفهم الترجمة على نقل الشكل والمعنى فقط، ولكن تحويل على

الثقافي أيضاً وكشكل من أشكال التواصل، فإن الترجمة لا يمكن أن تواجه

حواجز لغوية فحسب، وإنما حواجز ثقافية أيضاً. في الممارسة العملية،

ليس من السهل تواصل بين الثقافات دائماً. وسيعتمد ذلك إلى حد كبير

على الاختلافات الثقافية الكبيرة أو الصغيرة الواردة في لغة المصدر واللغة

المستهدفة (اسماعيل، 2004: 103).

ترجمة هي مثابة مع توفير تفسيرات باللغة الهدف. ولذلك، فإن

عامل الوضوح في اللغة المستهدفة هو المهيمنة جداً بمعنى الترجمة. الترجمة

ليست مجردا التي قد تكون اللغة أكثر معنى، وهذا يعني أن هناك فرقا بين

الترجمة والنسخ. شخص أن يكون قادرا على التحدث باللغة الإندونيسية



والتحدث العربية كل يوم، على سبيل المثال، وليس بالضرورة قادرة على

الترجمة بشكل صحيح باللغة الاندونيسية أو العربية والعكس بالعكس.

وأن تكون قادرة على الترجمة بشكل صحيح لا يزال يجب أن تستمر من

قبل اللغوية من لغة المصدر واللغة المستهدفة في وقت واحد (برهان الدين

و سوفرمان، 1989: 46)

كثير من الناس يفترضون أن شخص الذي يعرف لغتين، سوف

تكون قادرة على ترجمة النص بشكل جيد. ولا يزال هذا الافتراض

مرفوضاً، لأن يقول الشخص ليصبح مترجماً كفؤاً، على الأقل يتضمن

الصيغة التالية:

(1) تعرف المصدر، لا تعترف بمعنى الكلمات وحدها فقط، ولكن

تعترف استخدام اللغة وخصوصيتها في مجال بناء الجملة وعمليتها

إنزاً أو الخروج

(2) إتقان لغة الهدف كلغة ثانية مترجم

(3) فهم الموضوع الذي يتعين ترجمته، قد لا تحتاج إلى أن تكون في فئة

خبير جدا في هذا المجال، تحتاج لفهم جيدا معنى النص الذي يتم

ترجمته.

(4) توثيق أن الترجمة ليست خدعة أو مجرد فن، بل أكثر من ذلك، هو

نشاط لها أساس نظري وشرح لعملية الترجمة.

## 2. أنواع استراتيجيات في الترجمة وطرائقها وإجراءاتها

(أ) استراتيجية الترجمة

ومن الناحية العملية، تتطلب عملية الترجمة استراتيجية. يتم تطبيق

استراتيجيات أن تتقدم عند إجراء عملية الترجمة في مرحلة تحليل النص

المصدر أو في مرحلة نقل الرسالة إلى اللغة المستهدفة. وهناك حاجة إلى

استراتيجية في الترجمة وبحيث هذا المترجم لن يواجه التباس في التعامل التي

تنشأ في أثناء عملية الترجمة. وفقا لورشر، استراتيجية الترجمة هي الخطوات التي يشير إليها المترجم في التغلب على قيود المترجم (م.زاكا، 2011: 47).

وبشكل الأوضح يصنف كرينغز ما هي استراتيجية الترجمة إلى (1) الفهم، والذي يتضمن على استخلاص الاستنتاجات واستخدام الكتب المرجعية؛ (2) مطابقة عمليات البحث، ولا سيما الجمعيات البينية واللغوية؛ (3) فحص مكافئ، مثل مقارنة نص اللغة المصدر مع النص المستهدف؛ (4) اتخاذ القرارات، ويتم ذلك في اختيار اثنين من الحلول المكافئة. و (5) تخفيض، على سبيل المثال، إلى نص الخاص والمجازي (م.زاكا، 2011: 48).

كما رأي سلالاحي أن استراتيجية الترجمة تتكون الخطوات فيما

التالي: (1) تحديد المشاكل، (2) التحليل اللغوي، (3) بحث واحتفاظ

عن المعلومات، (4) بحث واختيار عن المعلومات، (5) الانسحاب  
 الاستنتاجات بشأن مضمون النص وأخذ الاعتبارات، (6) السياقية  
 النصية، و (7) رصد المهام.

ومع ذلك، بشكل عام، كما لاحظ جاسكيلين، وهناك نوعان  
 من استراتيجيات الترجمة. وشملت هذه الاستراتيجية هو النظر في تجزئة  
 القراء في نص الترجمة، حدد "أسلوب اللغة" المستخدمين، وما شابه  
 ذلك؛ والاستراتيجيات المحلية، التي تعني بقضايا ذات أهمية خاصة مثل  
 البحث القاموس المفردات، وغير ذلك.

ومن المؤكد أن أنشطة الترجمة تشمل لغتين، لغة المصدر واللغات  
 المستهدفة، التي لها هياكل وثقافات مختلفة. أما نشاط الرئيسي هو العثور  
 على أقرب ما يعادلها أو التكافؤ بين اللغتين. في هذا الصدد، نيدادان  
 تابري يقترح هي تتكون الترجمة من إعادة إنتاج اللغة المستقبلية أقرب إلى

اللغة الطبيعية من لغة المصدر، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب. وهكذا، فإن أنشطة الترجمة تدور حول استنساخ أقرب ما يعادل طبيعي إلى الرسالة المضمنة في لغة المصدر إلى لغة المستهدف. في هذه الحالة يجب أن يكون جانب المعنى أهم أولاً، بعد ذلك ثم جانب النمط.

أولاً وقبل كل شيء، الترجمة تفعل التحليل. في هذه الحالة، قراءة النص تعد الأمر الذي لا بد منه. في هذه المرحلة من القراءة هو في الواقع يجري على عملية الترجمة. غادامر يقول القراءة تترجم بالفعل، والترجمة تترجم مرة ثانية. من هنا، يتم الكشف أن القراءة هي ترجمة في الواقع. أثناء القراءة نحن التخمين القصد الواردة في النص، سواء في نفس اللغة وفي اللغة الأجنبية. عندما تخمين هذا الغرض هو في الواقع نحن ترجمة النص من أجل ربط المعنى الذي نقله المؤلف.

بعد تحليل المعنى وتحليله الوارد في النص المصدر، المترجم ثم يحولها

إلى اللغة المستهدف. عمليات إعادة التوجيه لا تحدث فقط، ولكنها

تتطلب تعديلات. سواء على جوانب الهيكل والثقافة. عواقب التكيف

هو حدث أن (الاقتراض مصطلح كاتفورد) يتحول في الترجمة. ويلزم

إجراء تعديلات لكي تستوفي الترجمة مؤهلات الدقة والوضوح والمعقولية.

ولتحقيق هذه النتائج، تتطلب الأساليب والإجراءات أو تقنيات في

الترجمة.

(ب) طرق الترجمة

الترجمة المحصورة هي جزء لا يتجزأ من طريقة الترجمة المستخدمة.

طرق الترجمة هي الخيارات الشائعة. اختيار هذه الطريقة تتحدد نمطا ولونا

من النص ككل. وفقا لمولينا والبير فإن طريقة الترجمة تشير إلى الوسائل

المحددة المستخدمة في عملية الترجمة وفقا للغرض المترجم.



بشكل عام، طريقة الترجمة هي التقنية، أو الإجراء الذي يختاره

المترجم عند تنفيذ أنشطة الترجمة أو معالجة المشاكل التي تمت مواجهتها

في أثناء عملية الترجمة. ومن الممكن أن يرتبط اختيار الطريقة أيضا بهدف

الترجمة نفسها. اختيار هذه الطريقة واستخدامها هو مجرد من حيث ميل

المترجم في التعامل في النص بشكل عام. في التعامل مع النص، قد يكون

مترجما باستخدام أكثر من طريقة واحدة. ولكن، أن هناك طريقة واحدة

مهيمنة، وهو من حيث ميل المترجم في أثناء عملية الترجمة.

تعرف على طريقتين من الترجمة، وهما الطريقة الحرفية والطريقة

التفسيرية. في الواقع، كان موضوع الترجمات الجيدة أو السيئة من الترجمة

الحرفية أو الترجمة التفسيرية منذ فترة طويلة نقاشا ساخنا. تركز الطريقة

الحرفية على الكلمة، وبالتالي وهي تستجيب هيكل النص من لغة

المصدر. في حين أن طريقة التفسيرية لا تركز على الكلمة، وبالتالي لا

تستجيب اهتماما كبيرا لهيكل النص في لغة المصدر. الطريقة الحرفية هي وسيلة لترجمة التي تهتم تقليد النظام وتسلسل المصدر. يقول سيهاب الدين أن الهدف في هذه الطريقة الحرفية هو الكلمة (شهاب الدين، 2005: 70).

الطريقة التفسيرية هي طريقة الترجمة التي لا تولي اهتماما لتقليد النظام وتسلسل المصدر. التوجه المبرز لهذه الطريقة هو نقل المعنى بحيث يكون للترجمة صورة لمعنى ونية نص المصدر جيدا وسليما. وقال أبدول مونيب أن الميزة الرئيسية للطريقة الترجمة من هذا النوع هي فهم حقيقية على النص والجمهور المستهدف (عبد المنيف، 2009: 13).

(ج) إجراءات الترجمة

انقسم فيناي ودريينيت الى اثنين من الترجمة الأول، ترجمة المباشرة

والثاني، تلمجة وغير المباشرة.

## (1) الترجمة المباشرة

### • الاقتراض

الاقتراض هو أبسط الطريقة. سيقوم المترجم تعود كتابة من لغة

المصدر إلى اللغة المترجمة دون التعديل. وتستخدم هذه الطريقة

لجلب جو لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة ومعالجة على غياب

نفس المصطلح في اللغة المستهدفة. يتم هذه الطريقة أيضا

بسبب الاختلافات في البيئة، والثقافة، أو نظرة الحياة بين

المستخدم من لغة المصدر ومستخدم اللغة الهدف.

### • كالك (Calque)

كالك (كالك) يشبه مع طريقة الاقتراض ولكن هناك عملية

الترجمة. ثم يتم ترجمة المصطلح الأجنبي الذي لا يوجد في اللغة

المستهدفة أجزاء. يمكن أن يصبح مصطلح الترجمات لاحقا

جزءا من اللغة المستهدفة.

#### • الترجمة الحرفية

هذه الطريقة تحاول أن يكون معنى كل كلمة في الجملة من لغة

المصدر وضبطه مع قواعد اللغة الهدف. إذا تم نقل المعنى من

خلال هذه الطريقة ثم تم الانتهاء من وجية المترجم. إذا لم يتم

نقل المعنى فمن الضروري تطبيق طريقة الأخرى.

#### (2) الترجمة غير المباشرة

#### • التحويل

يتم هذه الطريقة عن طريق تغيير مستوى واحد من اللغة إلى

مستوى اللغة الأخرى. على سبيل المثال من كلمة إلى عبارة أو

حتى إلى الجملة. الجملة المركبة يمكن أن تترجم أيضا إلى جملة

بسيطة أو جملتين بسيطتين أو يمكن ترجمتها إلى جملة مركبة.

#### • تعديل

طريقة التعديل هي طريقة لتحويل وجهات النظر. تحول وجهة

نظر المعنى يمكن أن يكون الجملة السلبية تتغير الجملة النشطة،

وهذا يعني من سلبية إلى إيجابية، والعكس بالعكس. على سبيل

المثال، كلمة مترجمة "المرضى" يترجم إلى أن يكون "لايصح".

#### • مطابقة

طريقة مطابقة هي طريقة التي تعدل الكلمات من لغة المصدر

إلى اللغة المستهدفة وفقا للقواعد. على سبيل المثال، كلمة

التعديل الذي يترجم إلى تعديل، أو الخيال ترجم إلى الخيال.

## • تكيف

طريقة التكيف هي طريقة التي أكثر تطرفا. يتم تنفيذ هذه

الطريقة إذا كانت اللغة المصدر غير لا توجد في لغة الهدف.

على سبيل المثال، "مفهوم العيش معا قبل الزواج" هو أقرب إلى

"التعايش" ولكن يمكن ترجمتها إلى مفهوم "الأسرة".

ب. مشكلة الترجمة العربية

### 1. تعريف المشكلة

المشكلة مشتق من كلمة مشكل الذي يمكن تفسيره على مشكلة أو

قضية. المشكلة نفسها "هي عقبة أو قعود الذي يجب على حلها أو بعبارة

أخرى المشكلة هي الفجوة بين الواقع والغرامة المتوقعة من أجل تحقيق أقصى

النتائج. ثم من قبل القاموس الاندونيسي كبير المشاكل المستمدة من اللغة



الإنجليزية هي "إشكالية"، وهو ما يعني المشكلة. بينما في الإندونيسية، يعني

أن المشكلة لم يمكن حلها. مما أدى إلى المشاكل.

ويذكر و.ج.س. فوروادرمتا في قاموس عام الإندونيسية أن كلمة

"مشكلة" تعني "مشاكل أو قضايا". في حين أن كلمة "إشكالية" يعرف بأنه

"شيء ما يسبب المشكلة". وفي الوقت نفسه، وفقا لسيك حسن بسري

إشكالية تنص على الكلمة التي تأتي بها من اللغة الإنجليزية، كلمة المشكلة،

فإنه وفقا لكتابته هي المشكلة تأتي من الكلمة العربية وشكل من الجمع هو

المشاكل أو المشكلة في الإنجليزية، ومعاني مختلفة، ونية التساؤل عن صيغة

الجمع باللغة العربية هي الأسئلة وسؤال باللغة الإنجليزية. في البداية، وفي أبسط

أشكالها، والمشكلة هي المسافة بين المتوقع أو المطلوب مع المكتسبة أو

المتصورة. وفي الوقت نفسه، وفقا لمعجم شامل ر.سويوتو في الإندونيسية، يعني

أن المشكلة هي مشكلة في حين أن كلمة "إشكالية" هي تعرف بأنها "شيء ما يسبب المشكلة.

في حين يقول خبراء آخرون أن تعريف الإشكالية هي الفجوة بين التوقع والواقع الذي أنه من المتوقع أن تكون حله أو تكون لازمة أو بعبارة أخرى للحد من الفجوة.

من التعريف السابق ومن المفهوم أن المشكلة هي شيء لم يمكن إعطاء حلها بحيث لا يزال لا يمكن القيام به على النحو الأمثل.

## 2. أهداف ترجمة العربية

والهدف من الترجمة هو أن نقل الأخبار في لغة المتلقي. ومع ذلك، في تقديم الأخبار من خلال لغة المتلقي، هناك الأمر يحتاج إلى بعض التعديل لقواعد اللغة والمفردات (أ. سدتونو، 1985: 9). وقبله مطلوبة أولاً، يفهم الطلاب على القراءة والكتابة، ثم بعده المفردات. في حين، لترجمة اللغة العربية

إلى اللغة الاندونيسية يجب عليهم أن معرفة تعبير الجملة الإسمية والجملة الفعلية. والهدف من الترجمة هو إنتاج الترجمة (النص المصدر)، والذي يحمل نفس المعنى كما يعمل شيئاً اللغة الأجنبية (النص المصدر)، لنشر المعرفة ولتمتع المعرفة من الثقافة الأجنبية.

### 3. أقسام الترجمة في اللغة العربية

تنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية و إلى ترجمة معنوية أو تفسيرية.

#### أ) الترجمة الحرفية

نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد

كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها. قال

محمد عبد العظيم الروقان كما نقله منصور فالمتراجم حرفية يقصد إلى

كل كلمات في محلها، وأدى ذلك إلى إخفاء المعنى المراد من الأصل

بسبب اختلاف اللغتين (وطبيعتهما) في استعمال الكلام للمعاني المرادة

إلغا واستحسانا. نتائج الترجمة باستخدام هذه الطريقة الحرفية لها معايير

موازية للغاية لنص المصدر. يقول ابن يورده (2004) إن ولائه عادة ما

يصفه طاعة المترجم للجوانب النحوية للنص المصدر.

#### ب) الترجمة المعنوية

شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة ل ص في المعاني

الأغراض واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل بحيث يمكن ان يستغنى بها

عنه كأنه لا أصل هناك ولا فرق. الترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرف

وتقوم على تقديم والتأخير والحذف (النقص) والزيادة والتبديل واللاقبتباس

(منصور، 2002: 21).

#### 4. أساليب الترجمة

هناك قاعدة عامة للترجمة، هي الفهم للترجمة لا الترجمة للفهم. ويرى

ذلك في مراحل الترجمة الآتية.

تتم الترجمة على ثلاث مراحل تأتي:

(أ) أولاً: الإمعان في قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته، ومركباته،

وأنماطه، ومواقع إغراب كلماته، ومعرفة معاني كلماته، وأساليبه.

(ب) ثانياً: استيعاب الفكرة، لكي نتفهم النص المراد ترجمته بعد أن نقرأه

بإمعان، فليس من الحكمة أن نترجم قطعة عجزنا عن فهمها.

(ج) ثالثاً: نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، وتعابير صحيحة.

يبدأ المترجم بتصفح النص ويقسمه إلى وحدات ترجمة يصنفها حسب

فحواها و مبنائها وتماسكها. فليس هناك انتقال مباشر من المنقول عنه (لص)

إلى المنقول إليه (لم) وإنما يكون ذلك بالفهم أولاً ثم التعبير عما فهمنا. فيقال :

الفهم للترجمة لا ترجمة للفهم، كما قيل لمن يقرأ اللغة العربية "الفهم للقراءة لا

القراءة للفهم (منصور، 2002: 22) .

## 5. مشكلة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

وتنشأ صعوبات عند ترجمة لغة إلى لغة أخرى، إما لغوية وغير لغوية:

أ) المشاكل اللغوية

1) المفردات

أما شيء الذي تواجهه من المشاكل اللغوية هي صعوبات المفردات

غالباً، بسبب معرفة عنها محدودة جداً من اللغة أو الكلمات التي

تحتوي على المعنى بغير معروف. هذه الصعوبة يمكن أن التغلب عليها

من خلال توفير القاموس القياسية التي تحتوي على المفردات القياسية

(أولى النهى، 2012: 65).

## (2) القواعد

وكثيرا ما تصادف أن المترجم يتقن كتب القواعد. على سبيل المثال،

تحديد الفعل، والفاعل والمفعول. عموما في الجملة الرئيسية (عدد من

الكثرة) تتكون من عدة جمل. يمكن أن التغلب على هذه الصعوبة من

خلال محاولة باستمرار لإتقان القواعد (الصرفية، والنحوية، والبلاغة)

في النظرية والعملية (موليانفو، 2012: 83).

## (3) ترتيب الجملة

لا يمكن للمرء أن يترجم ترتيبا، الكلمة بالكلمة من العربية إلى

الإندونيسية، ولكن لوضع الكلمات عليه في إطار السياق العام

للوحدة، فضلا عن صياغة اللغة العربية مختلفة تماما، حتى في المقابل

مع الصيغة الإندونيسية. ويمكن أن التغلب على هذه الصعوبة من



خلال محاولة معرفة تكوين الجمل العربية كأشياء معقدة لأنه لا توجد

معادلة في اللغة الإندونيسية

#### (4) التحويل

التحويل تعد إحدى من صعوبة الترجمة، خاصة فيما يتعلق بأسماء

الناس ومدينتهم. ويمكن أن التغلب على هذه الصعوبات من خلال

محاولة مكثفة للحصول على قدرة لغتين. لغة المصدر ولغة الهدف.

#### (5) تطوير اللغة

وتعتمد تنمية اللغة على تطور العلم والعلوم، مثل مصطلحات

الكلمات، أو العبارات التي لم تكن متاحة في السابق باللغة العربية.

يمكن أن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث واتباع تطور

اللغة، ولا سيما المصطلحات المناسبة لبعض التخصصات.

ب) المشاكل غير اللغوية.

# 1) الإجتماعية والثقافية

وعادة ما تنطوي الصعوبات العامة غير اللغوية وهي صعوبة

الإجتماعية والثقافية يجب أن تكون الإجتماعية والثقافية في العربية

مختلفة عن الإجتماعية والثقافية في الإندونيسية. هذا الاختلاف يكون

المشاكل. تتأثر الظواهر الاجتماعية (بما في ذلك اللغة) نحو تدريب

التدريس العربي. وعلاوة على ذلك، فإن غالبا من سكان إندونيسيا

مسلمون، لذلك فهم اللغة العربية كلغة دينية. يمكن أن تتأثر لغة

الاتصال هذه بعوامل مختلفة حيث سيعود الناس إلى استخدام لغة

لأنهم يحتاجون إلى التواصل بشكل مستمر. ويمكن أن التغلب على

هذه الصعوبة من خلال معرفة الخلفية الإجتماعية والثقافية للعربية

خاصة، سواء في الماضي أو الحاضر. ثم ضرورة لترتيب إعداد الموضوع

باللغة العربية يحتوي على أشياء يمكن أن تعطي فكرة عن الأمة العربية

الإجتماعية والثقافية.

## (2) التردد والمملة

العديد من الطلاب والجيل الأصغر اليوم، أصبحوا مترددين ومللين

بالنص العربي. ويرجع ذلك إلى عدم إتقان اللغة العربية وعدم معرفة

المعنى من الكلمات. ويمكن أن التغلب على هذه الصعوبة من خلال

البدء في قراءة الكتب أو النص البسيط مكتوب باللغة العربية يكون

أسهل نسبياً، بالإضافة إلى إختيار الكتب العلمية الشعبية، فمن

الضروري أيضاً للمبتدئين في إختيار الكتب أو النصوص التي تهمهم.

وهناك جاذبية معينة لإزالة التردد والملل من شأنها أن تسهل الفهم

(عبد المنيف 2015 : 12).

### (3) مختلف من قدرات المترجم

ويمكن أن تعزى صعوبة النص إلى مستوى القدرة على الترجمة الناشئة

وهي مسألتين مترابطتين. ويعتبر النص سهلا لأن مستوى قدرة المترجم

جيد جدا، أو مستوى النص يعتبر صعبا لأن قدرة المترجم لا تزال

منخفضة جدا. مع ذلك، لأن المترجم هو الممثل الرئيسي في عملية

الترجمة، ومستوى القدرة على أن يكون عاملا حاسما للنجاح. وإذا

كان لديه بالفعل كفاءة ترجمة شاملة، فإن المشاكل التي تنشأ في

الممارسة يترجم يمكن التغلب عليها بسهولة. وعلى العكس من ذلك،

فإن المترجم المبتدئ الذي لا تزال كفاءته في الترجمة محدودة للغاية،

ستكون أنواعا مختلفة من الصعوبات (م.روضلف، 2011: 60).

## 6. الأخطاء في الترجمة

أخطاء في الترجمة تشتمل على ثلاثة أقسام فهي فيما تلى:

### أ) الأخطاء الصرفية

الصرف هو علم بأصول بعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي بإعراب ولا بناء، أي علم يبحث عن الكلم من حيث ما يعرض له من تصريف وإعلال وإدغام وإبدال وبه نعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل انتظامها في الجملة (غلاييني، ٢٠٠٨: 4). والمقصود بالأخطاء الصرفية هي أخطاء المرفولوجية.

مورفولوجيا هي فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس أشكال الكلمات والمعاني و تغييرها وتغير معانيها نتيجة للتغيرات في شكل، أو في مجال اللغويات الذي يدرس ترتيب الحروف لأجزاء من الكلمات. مورفولوجي في اللغة العربية مطابق لعلم الصرف هي فروع من علم اللغة

الذى يدرس اشتقاق الكلمات أو تغيير شكل الكلمات من عواقب

الوزن الى الوزن اخر على تغيير المعنى بسبب تغير شكلها.

#### (ب) الأخطاء النحوية

النحو هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من

حيث الإعراب والبناء، أي من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها

(غلاييني، ٢٠٠٨ : 4). وبناء الجملة يعني اشتقاقي " وضع مع

الكلمات إلى مجموعة من الكلمات أو الجمل. بناء الجملة في

الإندونيسية هي مأخوذ من الكلمات الهولندية "syntaxis" (إنجليزي).

قال راملا، النحوية هي فروع من علم اللغة التي يتحدث عن

خصوصيات وعموميات من الخطاب والجمل والأحكام والعبارات.

بناء الجملة في علم اللغة العربية معروف باسم النحوي هي فروع

من علم اللغة الذى يدرس الجملة وجميع الأمور المتعلقة بها مثل بناء جملة

معينة في جمل رسالة مثل الفاعل، المفعول، المبتدأ، الخبر وغيرها. العلم

النحوى يسمى أيضا باسم علم القواعد الإعراب. فالإعراب هو أحكام

تغيير الحروف الأخيرة من الكلمة بسبب عوامل الإعراب، أو عامل من

العوامل المحددة التي تسبب الإعراب.

وهكذا، خطأ في الترجمة عموما من الخطأ تحديد دور الكلمة أو

العبارة في العلاقات النحوية معينة. وبعبارة أخرى، أخطاء بناء الجملة

أحيانا بسبب عدم قدرة المترجم في تحليل الجملة لغة المصدر في هذه

الحالة هي اللغة العربية. كما هو معروف فإن تحليل اللغة المصدر هي

الخطوة الأولى في عملية الترجمة. وسيترتب الأخطاء في هذه الخطوة

تؤدي إلى خطأ أو فهم المحتوى، وهذا مما أدى أيضا إلى حدوث أخطاء

في تغيير باللغة الإندونيسية.

(ج) الأخطاء الدلالية



دلالات يعني نظرية المعنى أو نظرية لغوية وهو الفروع الذى يدرس

المعنى أو المعانى في اللغة العربية (Inggris: semantics) دلالات مرادفا

بالعلم الدلالة، أي دراسة العلاقة بين الرمز وتفسيره أو المعنى المقصود من

قبل رمز اللغة. في الدلالي هناك ثلاثة معان (lexical meaning,

grammatical meaning, contextual meaning) الدكتور محمد على

الخولي كما نقله فريد عوض حيدر (2005:13). أن علم الدلالية في

العربية هي تركيب إضافي يدل دلالة الاسم على مسمى خال من الدلالة

على الزمان، وهو يقابل المصطلح الإنجليزي وملا المصطلحين العربى

والإنجليزي يدلان على فروع من علم اللغة يدرس العلاقة بين الرمز

اللغوى ومعناه، ويدرس تطور معانى الكلمات تاريخيا، وتنوع المعانى،

والمجازى اللغوى والعلاقات بين كلمات اللغة. وهكذا، أخطاء في ترجمة

النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية يربط عموما مع أخطاء تحديد

كلمة واليعادل المناسبة في اللغة الهدف الإندونيسية (جمال الدين،

2000: 154).



## الباب الثالث

### منهجية البحث

#### أ. وقت البحث ومكانه

يكون وقت البحث لمدة شهرين من سبتمبر حتى نوفمبر سنة 2017. وقد أجري البحث في في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا التي تقع في الشارع أيس ناسوتيون 3 في بالنكارايا كاليمانتان الوسطى. اختارت الباحثة هذا المدرسة لأن فيها لم أنشئت البحوث السابقة التي تتعلق بها الموضوع المأخوذ من قبل الباحثة.

## ب. نوع البحث ومرؤوسه وموضوعه

### 1. نوع البحث

للحصول على البيانات المناسبة التي تتوقع الباحثة في هذا البحث

استخدمتها نوع البحث وهذا هو:

من حيث العام، هناك نوعان من البحث هي: النوعية والكمية. والبحث

النوعي تستعمل بمصطلح التحقيق طبيعي. ويمكن القول بسيطة وهو البحث

النوعي كان البحث واصفا من الحقائق في حين البحث الكمية كان الوص

أرقاما (لكسى ج مولوغ، 2006: 3).

وبالإضافة إلى ذلك، البحث النوعي هو البحث الذي يهدف إلى فهم

ظاهرة ما شهدته من مواضيع البحث، على سبيل المثال، والسلوك والإدراك،

والتحفيز، والعمل وأكثر شمولية، عن طريق وصف في شكل الكلمات واللغة،

في عدد خاص السياق الطبيعي وباستخدام الأساليب الطبيعية المختلفة. هناك

يحتاج إلى الباحثة جمع البيانات وبناء على ما قيل، شعر، والذي قامت بها مصدر البيانات وينبغي أن يكون وجهة نظر الحقيقي من الحصول على البيانات كما يحدث في الميدان، من ذوي الخبرة، ورأى ويعتقد من قبل مصدر البيانات ليس الأساس ما يعتقد من قبل الباحثة.

يذكر سوحارسمي أريكونتو الذي لم يكن لقصد البحث النوعي لاختبار فرضية معينة، ولكن لقصد البحث النوعي لتصوير "ما هو" من المتغير، والأعراض أو الشروط. في هذا الصدد، ونوع من البحث التي يتم استخدامها من قبل الباحثة في هذه البحث هو البحث النوعي، والتي في تفسيره باستخدام التحليل الوصفي. وبناء على هذا، لم يكن القصد من البحث لإيجاد نظرية جديدة، ولكن الباحثة تقدم الوصف ظاهرة اجتماعية أو البيئة الاجتماعية التي

تتكون من الأماكن، والجهات الفاعلة، والأنشطة. وهكذا، والأصالة والظروف يحرس جدا، بمعنى أن تتفاعل الباحثة مع المخبر في سياقها الطبيعي، لذلك لا

ظهر الحالة التي كما التلاعب بها من قبل الباحثة (سوحارسيمي أريكونتو،

1998: 310).

ووصفت الباحثة من البحث النوعي هو البحث التي تنتج المعلومات

الوصفية في شكل صورة منتظمة ودقيقة ومتعمقة، نظرة شاملة على مشكلة

ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن

في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا.

## 2. مرؤوس البحث وموضوعه

أ) مرؤوس البحث هو الطلاب في الفصل الثامن. والبيانات التي حصلت

منهم وهي المتعلقة بمشكلة ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى

بالنكارايا

ب) موضوع البحث هي مشكلة ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى

بالنكارايا

ج) المخبر في هذه البحث هي مدير المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى

بالنكارايا والمعلمين الآخرين فيها والطلاب والبيانات التي حصلت منهم

وهي مشكلة ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب

في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا.

ج. أسلوب جمع البيانات

أسلوب جمع البيانات في هذا البحث الذي أجرتها الباحثة هي:

1. الملاحظة

الملاحظة هي تقنية أو وسيلة لجمع البيانات عن طريق الملاحظات عن

السلوك على الأنشطة الجارية (نان، 2011: 220). هذا النوع من الملاحظة



التي أجرتها الباحثة هي ملاحظة المشاركة السلبية. في هذه الملاحظات، وجاءت

الباحثة إلى النشاط الملحوظ، ولكنها لا تتدخل في هذه الأنشطة (سوغيونو،

2011: 227). وقدمت الملاحظات عن طريق المنتظمة، التي أجرتها بها

الباحثة باستخدام المبادئ التوجيهية كأداة للمراقبة (سوحارسي، 1998:

157).

يستخدم هذه الملاحظة لتحديد المسائل التالية:

أ) لمحة عامة عن موقع البحث

ب) الأنشطة التعليمية مادة اللغة العربية للطلاب في الفصل الثامن في المدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا نموذج بالانجكارايا

ج) عملية ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية من قبل الطلاب

د) مشكلة النص التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة

الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية

الأولى بالنكارايا

## 2. مقابلة

المقابلة هي جمع البيانات من عملية السؤال والجواب الذي في اتجاه واحد

وهذا يعني أن السؤال جاء من المقابلات التي قدمتها الباحثة وهذه الطريقة

تستخدمها الباحثة من أسلوب السؤال مع الطلاب في الفصل الثامن. ويهدف

هذه المقابلة لتوليد البيانات التي لم يرد عليها والبيانات غير واضحة. ومن هذه

الأساليب تجمع البيانات فيما يأتي:

أ) الأنشطة التعليمية مادة اللغة العربية للطلاب في الفصل الثامن في المدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا نموذج بالانجكارايا

ب) عملية ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية من قبل الطلاب

ج) مشكلة النص التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة

الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية

الأولى بالنكارايا

3. التوثيق

الوثائق المستخدمة للحصول على المعلومات من المصادر المختلفة في

الكتابة أو وثائق على المدعى عليه أو المكان الذي يقيم فيه المدعى عليه أو

أداء الأنشطة اليومية (سوكاردي، 2007: 81). بيانات التي تم الحصول

عليها الباحثة من وثائق في العينة هي:

أ) المواد التعليمية لدى معلم اللغة العربية

ب) تعيين الورقة / إجابة الطلاب في ترجمة اللغة العربية

## د. تحليل البيانات

تحليل البيانات (النوعي) يعد أساساً عملية التنظيم وفرز البيانات في فئات

والمخطط الأساسي حتى يمكن العثور على النمط وموضوع الذي يمكن لذلك خطة

تحليل البيانات الأولى هي تنظيم البيانات وترتيبها والفرز والتصنيف ثم تقسيمها إلى

أنواع. الغرض من تنظيم ومعالجة البيانات والإكتشاف ثم يؤخذ كنظرية عامة. كما

سبق أن أصل البحث النوعي هو التشاق البيانات.

في هذا البحث توجد تحليل البيانات علاقة منتظمة بين نتائج الملاحظات

والمقابلات وغيرها من المواد للحصول على المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة

النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا.

تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تحليل ميلز وهابرمان (ميلز

وهابرمان، 1992: 18). قالا أن تحليل البيانات في البحث النوعي يمكن أن يتم

بعدة المراحل كنحو التالي:

### 1. جمع البيانات

تجمع الباحثة البيانات من مصادر عديدة تمكن علاجها في المناقشة التي

تتعلق بالمشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة

الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية

الأولى بالنكارايا.

### 2. تحديد البيانات

البيانات التي تحصل عليها في ميدان البحث وتقدم كما هي عليه يمكن إزالتها

في نتائج الدراسة لأن البيانات التي تنقص الصحيحة سوف تقل من نتائج

البحوث العلمية.

### 3. عرض البيانات

فالبيانات التي تحصل عليها من خاصة البحوث العلمية التي قدمتها الباحثة بدون إزالتها وتجمع الباحثة البيانات من مصادر شتى بأكثر ما يمكن لتجهيزها في الدراسة التالية تتعلق بالمشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا

### 4. التحقق

وهو النظر مما تمت دراسته في حد البيانات بحيث الإختصار الذي يؤخذ لا يحيد عن البيانات التي قد حصلت أو من البيانات التي تمت تحليله. وهذه

الخطوة أن تكون نتائج البحث ملموسة وصحيحة ومناسبة للواقع.

## هـ. تحقيق صحة البيانات

ويتم تحقيق البيانات لتأكيد البيانات المحسولة وفقا عليها الواقع. وهذا ضمان

البيانات التي تجمعها الباحثة هي البيانات الصحيحة والحقيقية. وما حدثت في

الواقع كتبتها الباحثة في هذا البحث. واما الحصول على البيانات الصحيحة بين

كائنات البيانات والتي تمت جمعها في إستخدام أسلوب التثليث.

والتثليث هو الاسلوب التي تستعمل لفحص صحة البيانات بإنفاع البيانات

الأخرى أو للمقارنة على تلك البيانات الموجودة أما دنزين ومولويغ يميزان أربعة

أنواع التثليث منها إستفادة المصادر و الطريقة والمحققة والنظرية. في هذه الدراسة

من أربعة أنواع التثليث تستخدم الباحثة أسلوب التفحيص بإنفاع المصدر. التثليث

بإنفاع المصدر يعني المقارنة والتحقيق على ثقة المعلومات التي توجد بالوقت

والأدوات المختلفة في البحث النوعي (لكسي ج مولوغ، 2006: 170).

ولأجل تحقيق الثقة في الخطوات التالية:



1. مقارنة البيانات بين البيانات والمقابلات

2. مقارنة بين ما يقوله الناس في الأماكن العامة ويقوله منفردا

3. مقارنة بين ما يقوله الناس عن وضع الأبحاث وما يقوله معظم الأوقات

4. مقارنة بين الشخص ووجهات المجتمع المختلفة

5. مقارنة بين نتائج المقابلات ومحتويات



## الباب الرابع

### نتيجة البحث ومناقشتها

أ. نتيجة البحث من المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية

إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة

الحكومية الأولى بالنكارايا

واستنادا إلى البحث الذي قامت به الباحثة، فإن المشاكل التي يواجهها

الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل

الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا وهي مشكلتان رئيستان، وهما

المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية. وتمكن للباحثة هذه المعلومات من المقابلات

التي أجرتها الباحثة مع الطلاب ومعلم اللغة العربية ومدير المدرسة كالمخبر.

وتهدف المقابلة الرئيسية التي أجرتها الباحثة إلى بعض طلبة الفصل الثامن في

المدرسة المتوسطة الأهلية الإسلامية بالنكارايا التي يواجههم فيما المشاكل التي

يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. وهنا فيما التالي،

المقابلة التي الباحثة مع بعض الطلاب، على النحو التالي:

وقال (أحمد رحمن، 15 أكتوبر 2017):

“Dalam penerjemahan bahasa arab, menurut saya yang sulit adalah banyak kosa kata yang kami belum tahu maknanya, dan terkadang kami juga belum bisa membedakan mana kalimat isim dan kalimat fiil, ada beberapa kosa kata Bahasa arab yang mirip antara kalimat isim dan kalimat fiil. Banyak kosa kata asing yang belum saya ketahui maknanya sementara itu, kosa kata yang digunakan dalam pembelajaran Bahasa arab setiap pertemuan selalu bertambah. Saya kesulitan mengingatnya, tidak ada metode hafalan khusus yang dilakukan guru untuk kami menghafalkan kosa kata tersebut. Kami hanya diminta untuk menghafalkannya secara mandiri di rumah. Dan juga selama belajar, saya masih merasa kurang penjelasan dikelas, karena sebagian dikelas sudah pernah belajar sebelumnya di madrasah sementara saya lulusan SD, dan disekolah saya sebelumnya tidak ada pembelajaran Bahasa arab.”

وبالمثل، ذكرت (لدا واتي 15 أكتوبر 2017) أيضا فيما يلي:

“Untuk saya sendiri, kesulitan dalam menerjemahkan Bahasa arab itu adalah kosa katanya banyak yang mirip, terkadang bedanya hanya tambahan huruf dan beda harakat sementara itu, walaupun berbeda sedikit, namun makna jauh berbeda.

Dalam bahasa arab itu ada fiil madhi, fiil mudhori dan fiil amar, yang mana setiap bentuknya berbeda makna. Jadi hal itu membuat saya kesulitan membedakan dan menentukan maknanya.

أضيفت من قبل (رحيمة، 16 أكتوبر 2017) مرة أخرى كما هو موضح

فيما يلي:

“agar mudah dalam belajar Bahasa arab, biasanya saya harus menerjemahkannya terlebih dahulu, contohnya untuk memudahkan saya menjawab soal soal latihan yang ada pada buku, saya harus membaca teks wacana bahasa arab, namun yang menyulitkan saya adalah merangkai kalimat untuk menerjemahkannya, saya tau terjemahnya perkata, namun saya kesulitan menerjemahkan secara keseluruhan.

تذكر أيضا من قبل (رضا، 16 أكتوبر 2017) الشيء نفسه:

“kesulitan dalam menerjemahkan Bahasa arab menurut saya adalah saya merasa kurangnya waktu belajar khusus Bahasa arab, pembelajaran dikelas biasanya hanya dijelaskan seadanya dan contoh yang diberikan terlalu sedikit, bagi saya yang merasa jauh tertinggal dalam pembelajaran Bahasa arab. Menerjemahkan teks Bahasa arab itu sulit.

وتستكمل المعلومات المذكورة أعلاها من خلال مقابلات التي أجرتها

الباحثة مع معلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الأهلية الإسلامية بالنكارايا

التي يواجههم فيما المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية

إلى اللغة الإندونيسية في التعليم:

وقال المعلم، (15 أكتوبر 2017):

“bicara tentang problematika penerjemahan teks bahasa arab ke dalam bahasa indonesia bagi siswa kelas VIII di MTsN 1 Model Palangka Raya, maka sebenarnya sama saja dengan problematika pada anak anak disekolah lain pada umumnya. Permasalahan yang dihadapi oleh anak anak ini yaitu dari segi aspek kebahasaan. Karena secara teoritis, perbedaan-perbedaan linguistik antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia akan menimbulkan kesulitan bagi siswa untuk mempelajari bahasa asing tersebut (bahasa Arab). Bahkan sistem tulisan yang berbeda antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia juga merupakan problem tersendiri bagi siswa Indonesia. Tidak sebagaimana dengan bahasa asing lainnya seperti bahasa Inggris, Francis dan lain-lain, untuk sekedar bisa membaca teks berbahasa Arab dengan benar saja, akan tetapi juga dibutuhkan pengetahuan yang memadai tentang morfologis dan sintaksis bahasa Arab, belum lagi untuk bisa memahami maknanya. Oleh karena itu, wajar jika siswa Indonesia banyak mengalami kesulitan dalam aspek linguistik ketika mempelajari bahasa Arab, termasuk juga ketika menerjemahkan teks berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Selain itu masalah lain yang terjadi adalah masih banyak di antara siswa yang cenderung mempunyai kesan bahwa mempelajari bahasa Arab (terjemah) jauh lebih sulit dari pada mempelajari bahasa asing lainnya”

وبشكل عام، يقدم مدير المدرسة المعلومات عن هذه المشكلة، وكذلك

المقابلة التي أجرتها الباحثة مع مدير المدرسة. و نتيجة المقابلة معه هي كما

يلي:

(وقال، 13 أكتوبر 2017):

“kemampuan anak menyerap pembelajaran Bahasa arab termasuk dari segi penerjemahan pada dasarnya berbeda beda, hal tersebut dilatarbelakangi oleh beberapa faktor. Diantaranya yaitu latar belakang pendidikan anak yang berbeda beda, ada sebagian anak yang sudah dibekali pembelajaran Bahasa arab sejak sekolah madrasah ibtdaiyyah, namun ada juga yang belum mempelajari Bahasa arab sama sekali, perbedaan inilah yang membuat adanya ketimpangan, sehingga apabila tidak ditanggapi secara serius oleh pendidik maka akan menimbulkan permasalahan yang berkelanjutan. Tidak hanya pada permasalahan penerjemahan Bahasa arab saja, namun pada aspek materi pembelajaran Bahasa arab yang lain”

من نتائج المقابلات المذكورة أعلاها يمكن أن تستنتج عن عملية تعليم

اللغة العربية هناك المشاكل المختلفة التي يواجههم الطلاب في ترجمة النصوص

العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا. المشاكل المختلفة التي تخلص إليها الباحثة

في النقاط التالية:

1. عدم معرفة الطالب عن المفردات العربية ومعناها
2. الطلاب لم يتمكن من التمييز بين الجملة الاسم والجملة الفعل، لذلك إذا كان هناك بعض المفردات العربية التي تشبها بين الجملة الاسم والجملة الفعل. يصبح الطلاب الصعب في ترجمتها.
3. الطلاب يشعر الشرح من المعلم غير تساوي في الفصل، ولذلك فإن الطلاب الذين لم يتعلموا اللغة العربية في المدرسة من قبل سيكونون الصعبة من حيث الترجمة.
4. الطلاب لم يستطيع أن يتميز أنواع التغيرات المختلفة من جملة الفعل مثل فعل الماضي وفعل المضارع وفعل الأمر. والتي في التغير، وهناك رسائل إضافية أو النقصان من الحروف وكذلك الفروق المؤقتة في حرف



العلة، على الرغم أن تختلف قليلا، ولكن المعنى هو مختلف كثيرا لذلك

يجعل الطلاب من الصعب عن التمييز معناها وتحديدتها.

5. الطلاب لم يستعدوا أن ينظم الجمل في ترجمتها (جملة طويلة). حالة

أخرى إذا ترجمة المفردة واحدة فقط.

6. نقصان وقت تعلم اللغة العربية الخاص، وعادة ما يشرح المعلم في

الفصول الدراسية بشكل صريح فقط، وأمثلة التي شرحه قليلة جدا.

7. هناك الاختلافات اللغوية بين اللغتين العربية والإندونيسية مثل الشكل

وبناء الجملة. حتى مختلف في كتابات بين العربية والإندونيسية، هي

مشكلة أيضا للطلاب الاندونيسيين.

8. الطلاب يميل إلى الانطباع بأن تعلم اللغة العربية (الترجمة) هو أصعب

بكثير من تعلم اللغة الأجنبية الأخرى.

9. قدرة الطلاب على استيعاب تعلم اللغة العربية بما في ذلك من حيث

الترجمة مختلفة. من بينها أسبابها هي خلفية تعليمية مختلفة لهم، وهناك

بعض الطلاب، هناك الذين سبقوا تعليم اللغة العربية منذ المدرسة

الابتدائية، ولكن هناك أيضا لم يتعلمون اللغة العربية على الإطلاق.

وفي الوقت نفسه، من نتائج الملاحظات الميدانية التي قامت بها الباحثة،

والبيانات التي حصلت عليها الباحثة هي:

في الملاحظة الأولى، المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص

العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا التي وجدتها الباحثة في هذا المجال وهي

المعرفة غير المتكافئة لدى الطلاب حول المفردات والجمل التي قرأهم، بعض

الطلاب يبدو وأن يفهم من السهل معنى المفردات والجمل التي يقرأهم في

الكتاب العربي، ولكن البعض الآخر يبدو وأن يفهم من الصعب في ترجمة المفردات والجملة التي يقرأهم. يمكن أن ينظر عندما يطلب المعلم من الطلاب قراءة الجملة من الفقرة الواردة في النص حول الكتاب الدراسي تناوبا. كالجملة "الْوَقْتُ كَالسَيْفِ إِنْ لَمْ تَقْطَعْهُ قَطَعَكَ" وفي المفردة "السيف" لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين لا يعرفون معناها، بل هناك بعض الطلاب الذين يسيئون فهم المفردة التي يعني في الواقع في اللغة الإندونيسية "pedang"، ولكن هناك معنى "kapal" (الخميس، 5 أكتوبر 2017).

في الملاحظة الثانية، المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا التي وجدت الباحث في هذا المجال وهو الطلاب يصعبون في تنظيم معنى ترجمة الجمل التي قرأهم، كما أن الملاحظة الأولى التي قامت بها الباحثة، تمكن تنظر أن بعض ضعف الطلاب ينشأون

من نقص المعرفة على المفردات، وأيضا من ضعف الطلاب وهو يرتب المعنى

أو مترجمة المفردات التي قراءهم. يمكن أن ينظر عندما يطلب المعلم من

الطلاب قراءة جملة من الفقرة في النص حول الكتاب الدراسي تناوبا.

كالجملة "يَجْلِسُ حَسَنٌ وَأَسْرَثُهُ فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ" في سياق هذه الجملة، الترجمة

الصحيحة إلى الإندونيسية هي "Hasan dan Keluarganya sedang duduk di

ruang tamu" لأنه يتم قراءة الموضوع أولاً، ثم المسند ثانياً، وبعد ذلك

الوصف أخيراً، لكن ما زال هناك العديد من الطلاب الذين يترجمون الجملة،

بمعنى اللغة العربية كلمة واحدة فواحدة هي "duduk hasan dan keluarganya"

"didalam ruangan." هذا بشكل غير مباشر أن يخلق الارتباك للطلاب إذا لم

يشرح بالتفصيل. (الخميس، 12 أكتوبر 2017)

في الملاحظة الثالثة، المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص

العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا التي وجدتها الباحثة في هذا المجال وهو لا

يزال الطلاب من الصعب أن يتميز ترجمة بين بناء جملة الفعل، على سبيل

المثال بين فعل الماضي وفعل المضارع وهناك أيضا من الصعب أن يتميز ترجمة

بين فعل المضارع وفعل الأمر. يمكن أن ينظر عندما يطلب المعلم من الطلاب

يجاب السؤال عن الترجمة في كتاب النص. كجملتان التالية: الأول، في الجملة

"أَذْهَبُ إِلَى السُّوقِ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ" في سياق هذه الجملة، الترجمة

الصحيحة إلى الإندونيسية هي "7 saya pergi ke pasar pada jam" الكلمة "

أَذْهَبُ" هو شكل من أشكال فعل المضارع الذي يظهر معنى "sedang atau

akan" والذي يعني "الفعل يجري أو سيتم القيام به". والثاني، في الجملة

"ذَهَبْتُ إِلَى السُّوقِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ" في سياق هذه الجملة، الترجمة

الصحيحة إلى الإندونيسية هي "6 saya sudah pergi ke pasar pada jam"

الكلمة " ذَهَبْتُ " هو شكل من أشكال فعل الماض الذي يظهر معنى

”sudah” والذي يعني " أن "الفعل قد تم به" (الخميس، 19 أكتوبر

(2017)

في الملاحظة الرابعة، المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص

العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا التي وجدتھا الباحثة في هذا المجال وهو

كما الملاحظات التي قامت بها الباحثة في وقت السابق من عملية التعلم في

الفصول الدراسية، بالإضافة ذلك، والقضايا الهامة الأخرى هي هو جو

التعليم رتيبة وعدم التفاعل بين المعلم والطلاب. هنا، يشرح المعلم الدراسة

ويسمع الطلاب شرحه، لا يوجد سؤال وجواب بينهم، والمعلم لا يعطي مثالا

مفصلا. (الخميس، 26 أكتوبر 2017).

من خلال الملاحظات التي أجرتها الباحثة من خلال فترة الدراسة، يمكن

الاستنتاج أنه في عملية تعليم اللغة العربية المشاكل المتنوعة التي يواجهها

الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في

الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا. المشاكل

المتنوعة التي تتخلص إليها الباحثة في النقاط التالية:

1. المعرفة غير المتكافئة لدى الطلاب حول المفردات والجمل التي قرأهم
2. الطلاب يصعبون في تنظيم معنى ترجمة الجمل التي قرأهم
3. لا يزال الطلاب من الصعب أن يتميز ترجمة بين بناء جملة الفعل، على سبيل المثال بين فعل الماضي وفعل المضارع وهناك أيضا من الصعب أن يتميز ترجمة بين فعل المضارع وفعل الأمر
4. جو التعليم رتيبة وعدم التفاعل بين المعلم والطلاب

توثيق البيانات التي تدعم المقابلات والملاحظات التي أجرتها الباحثة عن

المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية



لدى الطلاب في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى

بالنكارايا هي ممارسة الكتابية الواردة في كتاب الطالب والكتاب الدراسي

وصور من النشاط أثناء عملية التعليم وعملية المقابلة أيضا.

#### ب. مناقشة البحث

من البيانات التي تمت جمعها من قبل الباحثة، سواء من المقابلات

والملاحظات والتوثيق التي تحصل عليها الباحثة، فإن المشاكل التي يواجهها الطلاب

في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن في

المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا وهي مشكلتان رئيستان، وهما المشكلة

اللغوية والمشكلة غير اللغوية. ثم وفقا للباحثة كتحليلا هي كما يلي:

#### 1. المشكلة اللغوية

أ) الطلاب لم يستطيع أن يتميز أنواع التغيرات المختلفة من جملة الفعل

مثل فعل الماضي وفعل المضارع وفعل الأمر. والتي في التغير، وهناك

رسائل إضافية أو النقصان من الحروف وكذلك الفروق المؤقتة في حرف

العله، على الرغم أن تختلف قليلا، ولكن المعنى هو مختلف كثيرا لذلك

يجعل الطلاب من الصعب عن التمييز معناها وتحديدتها. انطلاقا من

مشكلة أنواع التغيرات في شكل الكلمات، ثم تصنف هذه المشكلة على

أنها المشاكل اللغوية من نوع المرفولوجية. المورفولوجية هي فرع اللغويات

التي تبحث عن شكل الكلمات وتغييرها ومعناها من سبب تأثير

تغير شكلها. وهكذا، فإن المشاكل المورفولوجية هي التي تواجه الطلاب

متكررا في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، بشكل عام فيما

يتعلق بالأخطاء التي تحدد نوع معين، من الكلمة التي يتم تمثيلها مع

الأخطاء في القراءة (إعطاء الشكل أو الحركة). خطأ في القراءة تجلب

بوضوح العواقب على تحديد المعاني الكاذبة، مما أدى إلى الترجمة الخاطئة كلها.

ب) الطلاب لم يستعدوا أن ينظم الجمل في ترجمتها (جملة طويلة). حالة أخرى إذا ترجمة المفردة واحدة فقط. انطلاقاً من هذه المشكلة، يمكن القول أن الطالب لم يتمكن من تحديد دور الكلمة (العبرة) في علاقة جملة معينة. وبعبارة أخرى، تحدث أخطاء الطلاب بسبب عدم القدرة على القيام في تحليل الجملة، لذلك سوف يجد الطلاب صعوبة في تنظيم الجملة لترجمة جملة طويلة. ثم تصنف هذه المشكلة كالمشاكل اللغوية من نوع السينتكسيس التي يعرفها بعلم النحو، وهو فرع اللغوي أن يتعلم عن الجملة، وكذلك جميع المسائل المتعلقة بها، مثل أدوار تركيب معين في جمل مثل الفاعل والمفعول والخبر المبتدأ وغيرها.

ج) الطلاب لم يتمكن من التمييز بين الجملة الإسم والجملة الفعل، لذلك

إذا كان هناك بعض المفردات العربية التي تشبها بين الجملة الإسم

والجملة الفعل. يصبح الطلاب الصعب في ترجمتها. وانطلاقا من هذه

المشكلة، ويمكن القول أن الطلاب لا يزال الحد الأدنى من المعرفة عن

المفردات العربية التي تؤسس باللغة العربية أن تم تقسيمها إلى ثلاثة وهي

الإسم والفعل والحروف. وبطبيعة الحال، إذا درس بشكل مستمر ثم

سيكون من السهل التمييز بين ثلاثة أنواع من هذه الكلمة. عدم معرفة

الطلاب من الفرق في هذه الجملة لها تأثيرا كبيرا على المعنى أو الترجمة في

الجملة. ويمكن تصنيف هذه المشكلة من خلال المشاكل اللغوية من نوع

السيمانتيك أو يعرف بأنواع الدلالية وهي فرع من اللغويات التي تدرس

المعنى. في اللغة العربية، فإن السيمانتيك متطابقة مع الدلالات، أي

دراسة التي تبحث عن العلاقة بين الرمز (النموذج) مع معنى أو المعنى

المشار إليه برمز اللغة.

## 2. المشكلة غير اللغوية

سواء كانت نتائج الترجمة تقول الجيد أم لا، بالإضافة إلى تأثير المشكلة اللغوية

(كما هو موضح)، تتأثر أيضا بالعوامل المشكلة غير اللغوية. بين عدد قليل

من العوامل المشكلة غير اللغوية التي تصبح مشكلة التي يواجهها الطلاب في

ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثامن

في المدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا، من بين أمور أخرى:

أ) عدم معرفة الطالب عن المفردات العربية ومعناها

ب) الطلاب يشعر الشرح من المعلم غير تساوي في الفصل، ولذلك فإن

الطلاب الذين لم يتعلموا اللغة العربية في المدرسة من قبل سيكونون

الصعبة من حيث الترجمة.

ج) الطلاب يميل إلى الانطباع بأن تعلم اللغة العربية (الترجمة) هو أصعب بكثير من تعلم اللغة الأجنبية الأخرى.

د) قدرة الطلاب على استيعاب تعلم اللغة العربية بما في ذلك من حيث الترجمة مختلفة. من بينها أسبابها هي خلفية تعليمية مختلفة لهم، وهناك

بعض الطلاب، هناك الذين سبقوا تعليم اللغة العربية منذ المدرسة الابتدائية، ولكن هناك أيضا لم يتعلمون اللغة العربية على الإطلاق

هـ) المعرفة غير المتكافئة لدى الطلاب حول المفردات والجمل التي قرأهم

و) جو التعليم رتيبة وعدم التفاعل بين المعلم والطلاب، لا يوجد سؤال وجواب بينهم، والمعلم لا يعطي مثالا مفصلا

ز) نقصان وقت تعلم اللغة العربية الخاص، وعادة ما يشرح المعلم في

الفصول الدراسية بشكل صريح فقط، وأمثلة التي شرحه قليلة جدا.

ح) هناك الاختلافات اللغوية بين اللغتين العربية والإندونيسية مثل الشكل

وبناء الجملة. حتى مختلف في كتابات بين العربية والإندونيسية، هي

مشكلة أيضا للطلاب الاندونيسيين.





## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. الملخص

1. الطلاب لم يستطيع أن يتميز أنواع التغيرات المختلفة من جملة الفعل مثل فعل الماضي

وفعل المضارع وفعل الأمر. والتي في التغير، وهناك رسائل إضافية أو النقصان من

الحروف وكذلك الفروق المؤقتة في حرف العلة، على الرغم أن تختلف قليلا، ولكن المعنى

هو مختلف كثيرا لذلك يجعل الطلاب من الصعب عن التمييز معناها وتحديدوها.

انطلاقا من مشكلة أنواع التغيرات في شكل الكلمات، ثم تصنف هذه المشكلة على أنها

المشاكل اللغوية من نوع المرفولوجية.

2. الطلاب لم يستعدوا أن ينظم الجمل في ترجمتها (جملة طويلة). حالة أخرى إذا ترجمة

المفردة واحدة فقط. انطلاقا من هذه المشكلة، يمكن القول أن الطالب لم يتمكن من

تحديد دور الكلمة (العبارة) في علاقة جملة معينة. وبعبارة أخرى، تحدث أخطاء الطلاب

بسبب عدم القدرة على القيام في تحليل الجملة، لذلك سوف يجد الطلاب صعوبة في تنظيم الجملة لترجمة جملة طويلة. ثم تصنف هذه المشكلة كالمشاكل اللغوية من نوع السيمنتكسيس.

3. الطلاب لم يتمكن من التمييز بين الجملة الإسم والجملة الفعل، لذلك إذا كان هناك بعض المفردات العربية التي تشبها بين الجملة الإسم والجملة الفعل. يصبح الطلاب الصعب في ترجمتها. وانطلاقاً من هذه المشكلة، ويمكن القول أن الطلاب لا يزال الحد الأدنى من المعرفة عن المفردات العربية التي تؤسس باللغة العربية أن تم تقسيمها إلى ثلاثة وهي الإسم والفعل والحروف. وبطبيعة الحال، إذا درس بشكل مستمر ثم سيكون من السهل التمييز بين ثلاثة أنواع من هذه الكلمة. عدم معرفة الطلاب من الفرق في هذه الجملة لها تأثيراً كبيراً على المعنى أو الترجمة في الجملة. ويمكن تصنيف هذه المشكلة من خلال المشاكل اللغوية من نوع السيمانتيك.

بين ذلك، المشكلة غير اللغوية هناك تصنف إلى هي كما يلي:

1. عدم معرفة الطالب عن المفردات العربية ومعناها
2. الطلاب يشعر الشرح من المعلم غير تساوي في الفصل، ولذلك فإن الطلاب الذين لم يتعلموا اللغة العربية في المدرسة من قبل سيكونون الصعبة من حيث الترجمة.
3. الطلاب يميل إلى الانطباع بأن تعلم اللغة العربية (الترجمة) هو أصعب بكثير من تعلم اللغة الأجنبية الأخرى.
4. قدرة الطلاب على استيعاب تعلم اللغة العربية بما في ذلك من حيث الترجمة مختلفة. من بينها أسبابها هي خلفية تعليمية مختلفة لهم، وهناك بعض الطلاب، هناك الذين سبقوا تعليم اللغة العربية منذ المدرسة الابتدائية، ولكن هناك أيضا لم يتعلمون اللغة العربية على الإطلاق
5. المعرفة غير المتكافئة لدى الطلاب حول المفردات والجمل التي قرأهم
6. جو التعليم رتيبة وعدم التفاعل بين المعلم والطلاب، لا يوجد سؤال وجواب بينهم، والمعلم لا يعطي مثالا مفصلا

7. نقصان وقت تعلم اللغة العربية الخاص، وعادة ما يشرح المعلم في الفصول الدراسية

بشكل صريح فقط، وأمثلة التي شرحه قليلة جدا.

8. هناك الاختلافات اللغوية بين اللغتين العربية والإندونيسية مثل الشكل وبناء الجملة. حتى

مختلف في كتابات بين العربية والإندونيسية، هي مشكلة أيضا للطلاب الاندونيسيين.

#### ب. الإقتراحات والتوصيات

أما الإقتراحات والتوصيات إلى رئيسة المدرسة وهي:

1. يجب على مدير المدرسة توفير وسائط تعليمية كاملة إما في شكل الوسائط البسيطة أو

وسائط كمبيوتر التي تستند إلى الكمبيوتر لدعم تحقيق تحصيل التعلم لدى الطلاب

ولزيادة همة التعليم لدى الطلاب.

2. يجب أن يشجعوا المعلمين العربية ليكونوا أكثر احترافية في مجالهم وأن يقيموا علاقات

مع مختلف الأطراف لتحسين المعرفة فيما يتعلق بالمواد التعليمية وأساليب التعلم

واستراتيجيات التعلم للغة العربية.

3. يجب على مدير المدرسة يشجع معلمة اللغة العربية أن يتبع الدورة أو التدريبية لترقية

الكفاءة لتعليم اللغة العربية.

أما الإقتراحات والتوصيات إلى معلمة اللغة العربية وهي:

1. توفير الحافز للطلاب لتكون أكثر نشاطا في تعلم اللغة العربية، من أجل تحقيق الأداء

الأمثل.

2. تقديم المشورة للطلاب في طرق التدريس وتستخدم تقنيات الترجمة، ولذلك تقديم

المواد أكثر إثارة للاهتمام للمعلم والطلاب.

3. لتكون قادرة على شرط الطبقة حتى يخلق الجوي التفضي.

4. لتكون اتباعا في الدورة أو التدريبية لترقية الكفاءة لتعليم اللغة العربية.

أما الإقتراحات والتوصيات إلى الطلاب:

1. أن تكون أكثر نشاطا في دراسة اللغة العربية، وكذلك أكثر نشاطا في متابعة الدرس

العربي.

2. مضيفا معرفة اللغة العربية، ببحث العربية وليس آفة للتعلم.



## المراجع

### المراجع العربية

- أحمد بن عبدالله جمال الدين عبدالله بن يوسف، "أوضح المسالك إلى الفية ابن مالك" (بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية، 2000)
- حيدر فريد عوض، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، (القاهرة: دون النشر، ٢٠٠٥)
- السيد أمين علي، في علم النحوى الجزء الأول، (دون المكان: دار المعارف، ١٩٨٨)
- الشيخ الغلابين مصطفى، جامع الدروس العربية، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٨)
- كوستيان منصور، دليل الكاتب و المترجم، (جاكرتا: مويو سغارا أغونج، ٢٠٠٢)
- محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية"، (عمان: دار الفلاح، 2000)
- المراجع الأجنبية

- Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia (Yogyakarta: Teras, 2009),
- Acep Hermawan, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, (Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, 2011
- Ahmad Izzan, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, (Bandung: Humaniora), 2013
- Azhar Arsyad, Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya. *Beberapa pokok pikiran.* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2003)
- Burhanuddin Alim dan Suparman, Arti Penerjemahan dan Masa Depan Bahasa Indonesia, (Jakarta: Dyan Rakyat, 1989)



- E.Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional, 1985)
- Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah "Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab"*. (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya. 2004)
- Ismail Lubis, *Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal Humaniora (Vol. 16, No. 1 Feb 2004)
- Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Cet. XXII; Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2006),
- M. Rudolf Nababan., *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (tanpa kota: tanpa penerbit, tanpa tahun)
- M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011)
- Miles dan Huberman, *Analisis Data Kualitatif*, (Jakarta: Universitas Indonesia Press, 1992)
- Mulyanto Sumardi dkk, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam*, (Cet. I; Bandung: Bulan Bintang, 1972)
- Mulyanto Sumardi dkk, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam*, (Departemen Agama, 2012)
- Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2011)
- Prof. Dr. Iskandarwassid M. Pd dan Dr. H. Dadang Sunendar, M.Hum., *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, cetakan pertama 2008)
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 1999)
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1998)
- Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian* (Cet. IV; Jakarta: RinekaCipta, 1998),
- Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan: Kompetensi dan Praktiknya*, (cet. Keempat, Jakarta: Bumi Aksara, 2007)
- Syihabbuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori Dan Praktek)*, (Bandung: Humaniora. 2005)
- UlinNuha, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Diva Press, cetakan pertama 2012)